

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 12

אֲשֶׁר לָקַח כִּי-אִשָּׁה כְּנִשִּׁית לָקַח: אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִשִּׁית

1. **wat'daber Mir'yam w'Aharon b'Mosheh `al-'odoth ha'ishah haKushith**
'asher laqach ki-'ishah Kushith laqach.

Num12:1 Then **Miryam** and **Aharon** **spoke** against **Mosheh** because of the **Kushite woman** whom he had married; for he had married a **Kushite woman**;

<12:1> Καὶ ἐλάλησεν **Μαριαμ** καὶ **Ααρων** κατὰ **Μωυση** ἕνεκεν τῆς **γυναικὸς** τῆς **Αἰθιοπίσσης**, ἣν ἔλαβεν **Μωυσης**, ὅτι **γυναῖκα Αἰθιόπισσαν** ἔλαβεν,

1 Kai **elalēsen Mariam** kai **Aarōn** kata **Mōusē** heneken **tēs gynaikos** tēs **Aithiopissēs**,
And **spoke Miryam** and **Aaron** against **Moses**, because of the **Ethiopian wife**,
hēn elaben Mōusēs, hoti **gynaika** **Aithiopissan elaben**,
whom **Moses** took, for an **Ethiopian woman** he took.

בְּיָמֵינוּ הָיָה הַדָּבָר וְיִשְׁמַע יְהוָה: אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִשִּׁית

2. **wayo'm'ru haraq 'ak-b'Mosheh diber Yahúwah halo' gam-banu diber**
wayish'ma` Yahúwah.

Num12:2 and they said, Has **YHWH** spoken only through **Mosheh**?
Has He not also spoken through us? And **YHWH** heard it.

<2> καὶ εἶπαν **Μὴ Μωυση** μόνῳ **λελάληκεν κύριος**;
οὐχὶ καὶ ἡμῖν **ἐλάλησεν**; καὶ ἤκουσεν **κύριος**.

2 kai **eipan Mē Mōusē monō** lelalēken **kyrios**?
And **they said**, Has **only** to **Moses** spoken **YHWH**?
ouchi kai **hēmin elalēsen**? kai **ēkousen kyrios**.
Did he not also **speak** to **us**? And **YHWH** heard.

אֲשֶׁר לָקַח מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִשִּׁית

3. **w'ha'ish Mosheh `ano m'od mikol ha'adam 'asher `al-p'ney ha'adamah.**

Num12:3 Now the man **Mosheh** was **very** humble, more **than any man** who was **on the face** of the earth.

<3> καὶ ὁ ἄνθρωπος **Μωυσης** **πραυὸς σφόδρα** παρὰ πάντας τοὺς **ἀνθρώπους** τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς **γῆς**.

3 kai ho anthrōpos Mōusēs prau sphodra
 And the man Moses was gentle exceedingly
 para pantas tous anthrōpous tous ontas epi tēs gēs.
 above all the men of the ones being upon the earth.

וַיִּהְיֶה מֹשֶׁה אֱוָיִם מְאֹד מֵעַלְמָד וְיִצְאֵן מִן הַתְּנָח וְיִצְאֵן מִן הַתְּנָח וְיִצְאֵן מִן הַתְּנָח
 וְיִצְאֵן מִן הַתְּנָח וְיִצְאֵן מִן הַתְּנָח וְיִצְאֵן מִן הַתְּנָח
 וְיִצְאֵן מִן הַתְּנָח וְיִצְאֵן מִן הַתְּנָח וְיִצְאֵן מִן הַתְּנָח

4. wayo'mer Yahúwah pith'om 'el-Mosheh w'el-'Aharon
 w'el-Mir'yam ts'u sh'lash't'kem 'el-'ohel mo`ed wayets'u sh'lash'tam.

Num12:4 Suddenly **וַיִּצְאֵן** said to Mosheh and to Aharon and to Miryam,
 You three come out to the tent of appointment. So the three of them came out.

<4> καὶ εἶπεν κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωυσῆν καὶ Μαριαμ καὶ Ααρων
 Ἐξέλθατε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου·
 καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.

4 kai eipen kyrios parachrēma pros Mōusēn kai Mariam kai Aarōn
 And YHWH said immediately to Moses, and Aaron, and Miriam,

Exelthate hymeis hoi treis eis tēn skēnēn tou martyriou;
 Come forth you the three into the tent of the testimony!

kai exēlthon hoi treis eis tēn skēnēn tou martyriou.
 And came forth the three into the tent of the testimony.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח
 וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח
 וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח

5. wayered Yahúwah b`amud `anan waya`amod pethach ha'ohel
 wayiq'ra' 'Aharon uMir'yam wayets'u sh'neyhem.

Num12:5 Then **וַיִּצְאֵן** came down in a pillar of cloud and stood at the doorway of the tent,
 and He called Aharon and Miriam. When they both came forward,

<5> καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς
 τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκλήθησαν Ααρων καὶ Μαριαμ καὶ ἐξῆλθοσαν ἀμφοτέροι.

5 kai katebē kyrios en stylō nephelēs kai estē epi tēs thyras tēs skēnēs
 And YHWH came down in a column of cloud, and it stood at the door of the tent
 tou martyriou, kai eklēthēsan Aarōn kai Mariam kai exēlthosan amphoteroi.
 of the testimony. And were called Aaron and Miriam, and came forth both.

וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח
 וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח
 וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח וַיִּצְאֵן מִן הַתְּנָח

אָלִיוֹ אֶתְדַבֵּר בְּחִלּוֹם אֶדְבָר-בוֹ:

6. wayo'mer shim`u-na' d'baray 'im-yih'yeh n'bi'akem Yahúwah bamar'ah 'elayu 'eth'wada` bachalom 'adaber-bo.

Num12:6 He said, Hear now My words: If your prophet is of אָנֹכִי, I shall make Myself known to him in a vision. I shall speak with him in a dream.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε τῶν λόγων μου· ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν κυρίῳ, ἐν ὄραματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ.

6 kai eipen pros autous Akousate tōn logōn mou;
And he said to them, Hear my words.

ean genētai prophētēs hymōn kyriō,

If there should be a prophet among you to YHWH,

en horamati autō gnōsthēsomai kai en hypnō lalēsō autō.

in a vision to him I shall be made known, and in sleep I shall speak to him.

זֶלֶא-כֵן עֲבָדִי מִשָּׁה בְּכָל-בֵּיתִי נֶאֱמַן הוּא׃
:כַּזָּא מַשְׁמַעְתִּי בְּחִלּוֹם אֶדְבָר-בוֹ אֶתְדַבֵּר אִלָּיו׃

7. lo'-ben `ab'di Mosheh b'kal-beythi ne'eman hu'.

Num12:7 Not so, with My servant Mosheh, He is faithful in all My house;

<7> οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωυσῆς· ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστιν·

7 ouch houtōs ho therapōn mou Mōusēs; en holō tō oikō mou pistos estin;

Not so my attendant Moses; in entire house my he is trustworthy.

חֶפְזָה אֶל-פִּי אֶדְבָר-בוֹ וּמִרְאָה וְלֹא בְּחִידוֹת וּתְמִנַּת יְהוָה יִבִּיט
וּמִדוּעַ לֹא יִרְאֶתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְּמִשְׁפָּה׃

חֶפְזָה אֶל-פִּי אֶדְבָר-בוֹ וּמִרְאָה וְלֹא בְּחִידוֹת וּתְמִנַּת יְהוָה יִבִּיט
וּמִדוּעַ לֹא יִרְאֶתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְּמִשְׁפָּה׃

8. peh 'el-peh 'adaber-bo umar'eh w'lo' b'chidoth uth'munath Yahúwah yabit umadu`a lo' y're'them l'daber b`ab'di b'Mosheh.

Num12:8 With him I speak mouth to mouth, even openly, and not in dark sayings, and he beholds the form of אָנֹכִי.

So why were you not afraid to speak against My servant, against Mosheh?

<8> στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἶδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν· καὶ διὰ τί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλήσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωυσῆ;

8 stoma kata stoma lalēsō autō, en eidei

Mouth to mouth I shall speak to him by sight,

kai ou di' ainigmatōn, kai tēn doxan kyriou eiden;

and not through enigmas; even the glory of YHWH he saw.

kai dia ti ouk ephobēthēte katalalēsai kata tou therapontos mou Mōusē?

And why were you not afraid to speak ill against my attendant Moses?

וְלֹא יִבִּיט יְהוָה יִבִּיט וּמִדוּעַ לֹא יִרְאֶתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְּמִשְׁפָּה׃

טויגחר אף יהנה בם ויגלך:

9. wayichar 'aph Yahúwah bam wayelak.

Num12:9 So the anger of אף burned against them and He departed.

<9> καὶ ὀργή θυμοῦ κυρίου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἀπήλθεν.

9 kai orgē thymou kyriou ep' autois, kai apēlthen.

And anger of rage of YHWH was upon them, and they went forth.

יִהְיֶה אַתָּה אֶל־מִרְיָם וְהָיָה מִרְיָם מְצֻרְעַת כַּשָּׁלֵג
וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהָיָה מִרְיָם מְצֻרְעַת:

10. w'he`anan sar me`al ha'ohel w'hinneh Mir'yam m'tsora`ath kashaleg wayiphen 'Aharon 'el-Mir'yam w'hinneh m'tsora`ath.

Num12:10 But when the cloud had withdrawn from over the tent, behold, Miryam was leprous as snow. As Aharon turned toward Miryam, behold, she was leprous.

<10> καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ ἰδοὺ Μαριαμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών· καὶ ἐπέβλεψεν Ααρων ἐπὶ Μαριαμ, καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα.

10 kai hē nephelē apestē apo tēs skēnēs, kai idou Mariam leprōsa hōsei chiōn;

And the cloud left from the tent. And behold, Miriam became leprous as snow.

kai epeblepsen Aarōn epi Mariam, kai idou leprōsa.

And Aaron looked upon Miriam, and behold, she was leprous.

יִאֲמַר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אָדֹנָי אֶל־נָא תִשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת
אֲשֶׁר נִוְאָלְנוּ וְאֲשֶׁר חָטָאנוּ:

11. wayo'mer 'Aharon 'el-Mosheh bi 'adoni 'al-na' thasheth `aleynu chata'th 'asher no'al'nu wa'asher chata'nu.

Num12:11 Then Aharon said to Mosheh, Oh, my master, I beg you, do not lay a sin upon us, in which we have acted foolishly and in which we have sinned.

<11> καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωσῆν Δέομαι, κύριε, μὴ συνεπιθῆ ἡμῖν ἁμαρτίαν, διότι ἡγνοήσαμεν καθότι ἡμάρτομεν·

11 kai eipen Aarōn pros Mōusēn Deomai, kyrie,

And Aaron said to Moses, I beseech you, O my master,

mē synepithē hēmin hamartian, dioti ēgnoēsamen kathoti hēmartomen;

you should not join sin to us, for we were ignorant wherein we sinned.

יב אֶל־נָא תְהִי כַמֶּת אֲשֶׁר בְּצִאתוֹ מִרְחֹם אָמוֹ וַיִּאָּכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ:
12. 'al-na' th'hi kameth 'asher b'tse'tho merechem 'imo waye'akel chatsi b'saro.

Num12:12 Oh, do not let her be like one dead, whose flesh is half eaten away when he comes from his mother's womb!

<12> μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ, ὡσεὶ ἕκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς.

12 **mē** genētai **hōsei ison** thanatō, **hōsei ektrōma** ekporeuomenon
Do not let her become as equal to death, as a miscarriage going forth
ek **mētras mētros** kai **katesthiei** to **hēmisy tōn sarkōn autēs**.
from a womb of his mother, and it eats up half of her flesh.

יגוֹיִצְעַק מִשָּׂה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רַפָּא נָא לָהּ: פ

13. **wayits`aq Mosheh** 'el-Yahúwah le'mor 'El na' r'pha' na' lah.

Num12:13 Mosheh cried out to אֱלֹהִים, saying, O El, heal her, I pray!

<13> καὶ ἐβόησεν Μωσῆς πρὸς κύριον λέγων Ὁ θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν.

13 kai **eboēsen Mōusēs** pros **kyrion legōn Ho theos**, deomai sou, **iasai autēn**.
And Moses yelled out to YHWH, saying, O El, I beseech you to heal her.

יְדוּיֵאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַבְיָה יָרֹק יִרְקַן בְּפִנְיָהּ הֲלֹא תִכְלֵם

שְׁבַע יָמִים תִּסָּגֵר שְׁבַע יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף:
ידוֹיֵאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַבְיָה יָרֹק יִרְקַן בְּפִנְיָהּ הֲלֹא תִכְלֵם
שְׁבַע יָמִים תִּסָּגֵר שְׁבַע יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף:

14. **wayo'mer Yahúwah** 'el-Mosheh w'abiyah yaraq yaraq b'phaneyah halo' thikalem shib`ath yamim tisager shib`ath yamim michuts lamachaneh w'achar te'aseph.

Num12:14 But אֱלֹהִים said to Mosheh, If her father had but spit in her face, would she not bear her shame for seven days? Let her be shut up for seven days outside the camp, and afterward she may be received again.

<14> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Εἰ ὁ πατήρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας; ἀφορισθήτω ἑπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται.

14 kai **eipen kyrios** pros **Mōusēn Ei ho patēr autēs ptyōn** eneptysen eis to **prosōpon autēs**,
And YHWH said to Moses, If her father in spitting, spat into her face,
ouk entrapēsetai hepta hēmeras? **aphoristhētō hepta hēmeras**
would she not feel shame seven days? Seven days she shall be separated
exō tēs parembolēs kai **meta tauta eiseleusetai**.
outside the camp, and after this she shall enter.

טוֹתִסָּגֵר מְרִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שְׁבַע יָמִים וְהָעַם לֹא נִסַּע עַד-הָאָסֵף מְרִים:

יגוֹיִצְעַק מִשָּׂה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רַפָּא נָא לָהּ: פ

טוֹתִסָּגֵר מְרִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שְׁבַע יָמִים וְהָעַם לֹא נִסַּע עַד-הָאָסֵף מְרִים:

15. **watisager Mir'yam** michuts lamachaneh shib`ath yamim w'ha`am lo' nasa`ad-he'aseph Mir'yam.

Num12:15 So **Miryam was shut up** outside the camp for **seven days**, and the people did **not move on until Miryam was received again**.

<15> καὶ ἀφωρίσθη Μαριαμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν, ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριαμ.

15 kai **aphōrīsthē Mariam** exō tēs parembolēs **hepta hēmeras**;

And **Miriam was separated** outside the camp **seven days**;

kai ho laos **ouk exēren**, **heōs ekatharīsthē Mariam**.

and the people did **not lift away until Miriam was cleansed**.

16 :7947 99479 774727 879477 703 7077 9447 16

טז וְאַחַר נִסְעוּ הָעָם מִחֲצֵרוֹת וַיִּחַנוּ בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן׃ פ

16. w'**achar nas'`u ha`am meChatseroth wayachanu b'mid'bar Pa'ran**.

Num12:16 Afterward the people moved out from Chatseroth and camped in the wilderness of Paran.

<16> Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ Ἀσηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.

16 Kai **meta tauta exēren ho laos ex Asērōth**

And **after these things lifted away the people from Hazeroth**,

kai **parenebalon en tē erēmō** tou **Pharan**.

and **they camped in the wilderness of Paran**.